

Chorzów, 25.11.2011r.

Dotyczy : odpowiedzi na pytania wykonawcy wraz ze sprostowaniem Specyfikacji
Istotnych Warunków Zamówienia do postępowania o udzielenie
Zamówienia sektorowego nr sprawy: JRP/533/2011.

1. Tłumaczenie w trybie ekspresowym mówi o min.13 stronach tłumaczonych dziennie. Jaka maksymalna ilość stron Zamawiający przewiduje do realizacji w ciągu 1 dnia w trybie ekspresowym?

Odp.: Zamawiający nie określił górnej ilości stron przewidzianych do realizacji. Określono natomiast minimalną liczbę stron, jaką powinien wykonawca przetłumaczyć. Vide odp. na pytanie 13.

2. Czy zamawiający przewiduje zmianę zapisu umowy dodając punkt dotyczący anulacji zleceń tłumaczeń pisemnych będących już w realizacji tj. iż zamawiający zobowiązuje się do pokrycia kosztów wykonanego tłumaczenia do momentu przekazania informacji o jego anulacji?

Odp. : Zamawiający nie przewiduje zmian w zapisach umowy.

3. Czy przy tłumaczeniach przysięgłych Zamawiający dopuszcza możliwość przesłania skanów dokumentacji, a oryginałów na kolejny dzień roboczy?

Odp.: Zamawiający nie dopuszcza takiej możliwości.

4. Prosimy o doprecyzowanie jak liczone będą terminy realizacji. Czy w przypadku zlecenia tłumaczenia liczone są tylko i wyłącznie dni robocze?

Odp.: Liczone są dni kalendarzowe.

5. Czy materiał do tłumaczenia realizowany w trybie zwykłym liczący sobie do 8 stron rozliczeniowych – oznacza przekazanie zamawiającemu gotowego tłumaczenia na kolejny dzień roboczy?

Odp.: Tak.

6. Zamawiający w SIWZ nie precyzuje swoich wymagań względem osób/tłumaczy wskazanych w wykazie osób (załącznik nr 4). W związku z tym prosimy o doprecyzowanie – ile osób powinno się znaleźć na liście tłumaczy, jakim doświadczeniem i wykształceniem powinny się one wykazać oraz czy jedynie podane w wykazie osoby będą mogły wykonywać tłumaczenia dla zamawiającego?

Odp.: Zamawiający nie przewidział liczby wymaganych tłumaczy, ale wymagane jest aby Wykonawca podał wykształcenie i doświadczenie - załącznik nr 4. Zgodnie z umową Wykonawca powinien w załączniku nr 4 wykazać wykształcenie i doświadczenie zawodowe przewidziane przez prawo, a niezbędne do wykonywania usługi tłumaczenia.

7. Jaką szacunkową liczbę stron w ciągu roku przewidują Państwo na poszczególne tłumaczenia (zwykłe, przysięgłe, ekspresowe)?

Odp.: Na obecną chwilę zamawiający nie jest w stanie oszacować ilości stron zlecanych do tłumaczenia.

8. Jaką maksymalną liczbę stron dziennie przewidują Państwo na tłumaczenia ekspresowe?

Odp.: Odpowiedzi udzielono w pytaniu nr 1.

9. Jaki jest przewidywany wolumen?

Odp.: Odpowiedzi udzielono w pytaniu nr 7.

10. Jaka jest przewidywana liczba stron do tłumaczenia przysięgłego? Ewentualnie, jaki procent całości mogą one stanowić?

Odp.: Odpowiedzi udzielono w pytaniu nr 7.

11. Jaka jest górna liczba stron przewidzianych do tłumaczenia w trybie ekspresowym?

Odp.: Odpowiedzi udzielono w pytaniu nr 1.

12. Zakładając, że za tłumaczenie ekspresowe chcielibyśmy doliczyć do stawki podstawowej 10%, czy w formularzu ofertowym w pkt. 5 powinniśmy wpisać „+10%” czy „110%”?

Odp.: Należy wpisać procent, o jaki zostanie zwiększone tłumaczenie ekspresowe np. o 5%, 10% itp. w stosunku do pozostałych cen.

13. Czy w załączniku stanowiącym umowę, w paragrafie 3 pkt. 4, 5, 6 nie pojawił się błąd? Podane są ilości stron do przetłumaczenia dziennie z zaznaczeniem, że jest to minimum – „minimum 8 stron tłumaczenia dziennie”. Aby ten punkt miał sens zamiast słowa „minimum” musiałoby pojawić się „maksimum”. „Minimum” 13 stron dziennie może oznaczać, że zleca Państwo tłumaczenie 100 stron i również będziemy zobowiązani wykonać je w jeden dzień, bo brakuje tu górnej granicy.

Odp. : Zamawiający miał na myśli minimalną ilość stron jaką oczekuje od wykonawcy czyli przykładowo, zlecając 24 strony tekstu w trybie zwykłym oczekuje na realizację w ciągu 3 dni roboczych.

14. Ilu tłumaczy należy podać w „Wykazie osób uczestniczących w wykonaniu zamówienia”?

Odp.: Zamawiający nie określa liczby osób uczestniczących w wykonaniu zamówienia.

15. Proszę o sprecyzowanie sposobu oceny ofert, który został opisany w SIWZ w Rozdziale 11 pkt 2, a następnie pkt 3.3, 3.4. Wartości podane w pkt 2 nie odpowiadają wartościom podanym w punktach 3.3 i 3.4.

Odp.: W związku z rozbieżnością pomiędzy zapisami w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w Rozdziale 11 ust. 2 Kryterium, którym Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty a zapisami w ust. 3 pkt 3.3, 3.4 Zamawiający informuje, że poprawne wielkości punktowe podano w ust.2

W związku z powyższym prawidłowe zapisy to:

3.3 „Oferta z najniższą ceną brutto za tłumaczenie przysięgłe z j. angielskiego na j. polski – 10 pkt

Ceny pozostałych ofert będą liczone wg proporcji matematycznej:

$$P_{tpap} = \left(\frac{C_n}{C_{ob}} \right) \times 100 \times 10\%$$

P_{tpap} – ilość punktów za tłumaczenie przysięgłe z j. angielski na j. polski

C_n – najniższa cena oferowana brutto

C_{ob} – cena badanej oferty brutto

3.4 „Oferta z najniższą ceną brutto za tłumaczenie przysięgłe z j. angielskiego na

j. polski – 5 pkt

Ceny pozostałych ofert będą liczone wg proporcji matematycznej:

$$P_{tpap} = \left(\frac{C_n}{C_{ob}} \right) \times 100 \times 5\%$$

P_{tpap} – ilość punktów za tłumaczenie przysięgłe z j. angielski na j. polski

C_n – najniższa cena oferowana brutto

C_{ob} – cena badanej oferty brutto

Informujemy, również że sprostowano zapisy w Rozdziale 11 ust.3 pkt 3.5 zamiast najniższa cena oferowana brutto winno być najniższa stawka oferowana oraz zamiast cena badanej oferty brutto winno być stawka badanej oferty.

16. Wpłynęła prośba o przedłużenie terminu składania ofert do 30.11.2011 r.

Odp.: Zamawiający nie dopuszcza zmiany terminu składania ofert.

17. Wykonawca zwrócił się do zamawiającego z prośbą o udostępnienie wyników przetargu na świadczenie usług tłumaczeń z roku poprzedniego (2010) wraz z formularzem cenowym wybranej oferty.

Odp.: W 2010 r., Zamawiający nie ogłaszał przetargu jak wyżej.

p.o. DYREKTOR DS. INWESTYCJI


Andrzej Bywalec

